

英语新闻听力中的背景知识联想与语篇构建

曾丽贞

(福建师范大学 外国语学院,福建 福州 350007;莆田学院 外国语言文学系,福建 莆田 351100)

【摘要】在新闻听力教学中,运用图式可以促使学生对与新闻主题相关的词汇、背景知识、类似话题展开联想,更准确地理解新闻材料。在不断丰富背景知识,建立图式的同时,根据新闻语篇的结构特点以及播报模式,掌握新闻的各个信息要素,从整体上理解、把握新闻。在介绍方法的基础上,结合新闻报道中播报频率较高的四类主题,指导学生运用图式对新闻听力中的背景知识展开联想,以及构建新闻的语篇结构和模式,提高学生的英语新闻听力水平。

【关键词】英语新闻听力;图式;背景知识;联想;语篇结构

【中图分类号】H319.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)04-0010-03

1 引言

1.1 研究现状

通过对英语新闻听力中背景知识联想和语篇构建的研究来探讨听力教学中提高学生听力水平的方法的研究目前不少。

陈晓的《大学英语新闻听力的教学策略》^[1]通过分析收听新闻时学生对主题背景知识的把握情况,提出了结尾式、穿插式、融合式三种背景信息的交代方式,帮助学生找出背景知识,触发联想,提高对新闻材料的理解。夏日光的《新闻听力中的背景知识联想与语篇构建》^[2]通过对新闻语料中背景知识的探讨,提出词项联想场能帮助学生联想到相关的背景知识的观点。黄小蓉在《图式理论与英语新闻听力教学》^[3]中通过分析图式理论来研究新闻听力中背景知识的构建。张琴芳在《新闻英语特征及其听力教学》^[4]中从新闻报道的文体分析入手,分析新闻结构对提高学生英语新闻听力能力的影响。

1.2 本文研究内容

上述文章分别从主题背景、词项联系、背景知识的构建、语篇结构特征的角度研究了听力教学中如何提高学生的新闻听解能力,但也有可完善之处。本文从新闻中报道最为频繁的若干主题入手,分析这几类主题新闻的基本结构模式及相关的大量背景知识,以研究新闻听力教学中如何教导学生开展背景知识的联想及如何构建新闻听力的语篇。

2 图式与背景知识

2.1 图式

图式是指每个人过去获得的知识在头脑中存储的方式,是大脑对过去经验的反映或积极组织,是学习者存储在记忆中的信息对新信息反映的过程以及把新信息贮存到其知识库中的过程。显然,图式就是学习者已有的知识以及对新知识的反

映。在新闻听力中,图式就是听者所拥有的背景知识和对新闻的认知。图式是对学习者已有知识体系、生活经验、价值观念的概括,形成一个有序的网络,从而影响学习者对新知识的认知。图式在英语新闻听力教学中起着重要作用,在听的过程中,学生头脑中的图式越多,对听力材料的理解就越准确。

2.2 图式在新闻中的应用

新闻的内容通常涉及到经济、政治、军事、宗教等各个领域,其中包括某个国际组织,某国历史,某个特定人物等。不同主题的新闻,所涉及的词汇、背景知识各不相同。下面将从英语新闻中报道最为频繁的若干主题入手,结合图式的概念,教导学生开展新闻背景知识的联想。

2.2.1 健康

健康新闻涉及到食品安全、传染病暴发、健康问题以及各国政府和国际组织的作用,该主题的专业名词多,内容广泛,是学生不太熟悉的主题之一。例如:

The biggest ever international conference on malaria has begun in the West African state of Cameroon to discuss the latest scientific findings on the disease which kills more than 1.5 million people worldwide each year. 75 percent of those victims are African children. Of the 2,000 delegates meeting in the capital Yaounde, 80% are from Africa. The disease costs the continent more than 12 billion dollars in lost GDP each year. The latest research suggests that 41% of the world's population live in areas where malaria is transmitted. ^{[5][82]}

在这则新闻中,关键词是 malaria(疟疾)。收听这则新闻的时候,教师可以引导学生对同这个单词

收稿日期:2011-10-28

作者简介:曾丽贞(1978-),女,福建莆田人,讲师,研究方向:英语语言文学和教学法研究。

相关的图式进行联想,绘制图式联想图:

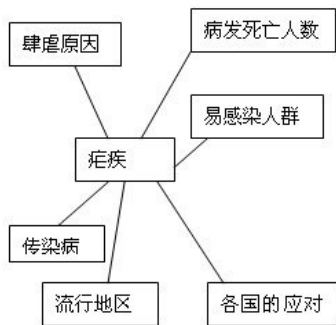


图1 “malaria”相关图式联想

通过这些已有图式,帮助学生形成对疟疾这一主题有一个较完整的了解:疟疾是传染病,每年发病人数为3.5亿—5亿,死于该病的人有130万至300万,主要在热带地区。其中,5岁以下的孩童及孕妇最容易感染该病。此外,疟疾在非洲国家肆虐的原因是该地区大多数人没有就医或卫生保健的意识。

为了使学生更好地掌握以健康为主题的新闻,在教学中需要教导学生根据已有的图式来建立新的图式,不断丰富背景知识库。首先要丰富新闻词汇量,构建该主题的词汇库。这类新闻的关键词有: Outbreak, bacteria, infection, influenza, immunize, vaccinate, viral, obesity, epidemic, pandemic, mutation, Medicare, virus, pathology, FDA, WHO.此外教师还应对其余的健康、安全问题设置问题进行介绍,如:肥胖症有什么危害;艾滋病有几种传播途径;如何预防非典等等,以此丰富学生的背景知识。

2.2.2 会谈

全球化使得每个国家、地区相互影响,各国首脑间的会谈以及若干国首脑参加的峰会会成为新闻热点之一。这类新闻通常涉及许多国家、国际组织的名称和相关背景知识,如:

G-8 leaders are gathering near Edinburgh, Scotland at this hour for a summit that will focus on aid to Africa and protecting the environment. They are expected to endorse a write-off of more than 40 billion dollars in debt owed by 18 African countries mainly in the sub-Saharan region. On a stop in Denmark en route to Scotland, President Bush said he would emphasize the need for African nations to commit to good government to get the increase aid. In villages near the G-8 conference site demonstrators smashed car windows and fought with riot police. Some tried to storm barricades surrounding the conference site and dozens were arrested. [5]82

听这则新闻时,教师要先对G-8(八国集团)进行讲解,绘制一个图式联想图:

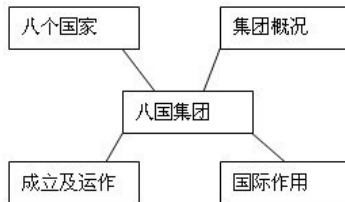


图2 G-8(八国集团)联想图

通过联想图帮助学生运用图式进行背景知识联想。老师还可以设几个问题引导学生思考相关的背景知识,如:八国集团是哪八个国家;八国集团峰会讨论的问题有哪些。在收听这类新闻时,需要掌握的词汇有: Tour, summit, host, agenda, session, confer, provision, forum, bloc, bilateral, adjourn, OPEC, ASEAN Summit.在扩大词汇的同时,还要鼓励学生多阅读报纸、杂志,了解时事,对各种组织,各类会议以及各个国家首脑的访问活动有所了解,不断扩大知识面。

3 语篇结构与新闻的模式

3.1 语篇结构

新闻报道通常用简洁的语言概括某一事件发生的时间、地点、人物、过程、原因等。新闻报道的“篇章结构简单,但紧凑严密”^[6],其结构通常呈现出倒金字塔型,把最重要的内容放在最前面,把次要的内容放在后面。每则新闻在导语部分会交代 who(主题)、what(事件的发生)、when(时间)、where(地点),在中间部分介绍 why(原因)、how(相关背景)。把握新闻的整体结构,抓住这些要点,就能构建出一则新闻的语篇结构,以促进新闻的理解。听力教学中,可以让学生用两句话概括新闻内容,简要复述事情发生的时间、地点、经过,使其从宏观角度把握整个篇章结构。

3.2 新闻的不同结构模式

新闻有其固定的语篇形式,但是不同主题其播报的模式也不尽相同。在新闻中国际关系的报道有很多,例如民族冲突、经济制裁、外交关系,这类新闻的播报模式为:新闻事件、涉及双方、时间、地点、起因、事件的细节(包括双方的关系,双方对该事件的态度等等)。此外关于联合国的新闻也占很大比例,其一般的结构是首先介绍某一联合国组织正在进行或计划进行一项任务,然后介绍这项任务的背景、起因、范围、涉及的国家、成果等细节,其次介绍该联合国组织发言人对这项任务的评论。如:

The head of the United Nations World Food Program James Morris says hunger is on the increase,

killing more people than AIDS, malaria and tuberculosis combined. In comments to mark World Food Day, he said that after decades of progress in tackling the problem, the numbers facing chronic hunger were increasing. An estimates 6.25 million people have died as a result of hunger and related diseases so far this year. The World Food Program says feeding the estimated a hundred million hungry children worldwide who currently receive no help would cost less each year than rich countries currently spend each week on agriculture subsidies. [5]45

在教学中如何指导学生把握各种新闻模式呢?首先教师应选取各类不同主题,构建主题模式,帮助学生根据不同板块记忆各类背景知识,对维和行动、医疗帮助、经济结构、国际组织等知识有所了解。其次把握语篇的结构特点,帮助学生抓住导语和关键词,构建提纲,使其掌握不同的新闻模式。

4 结束语

注释及参考文献:

- [1]陈晓.大学英语新闻听力的教学策略[J].北京第二外国语学院学报,2003,6.
- [2]夏日光.新闻听力中的背景知识联想与语篇构建[J].外语电化教学,2004,1.
- [3]黄小蓉.图式理论与英语新闻听力教学[J].梧州师范高等专科学校学报,2004,3.
- [4]张琴芳.新闻英语特征及其听力教学[J].江苏技术师范学院学报,2006,5.
- [5]杨世登.英语新闻听力教程[M].北京:外语教学与研究出版社,2007.
- [6]牟百冶.英语专业四级新闻听力对策[J].外语界,2002,3.

综上所述,大脑中的图式就是新闻听力过程中进行背景知识联想的关键,而各主题新闻的播报模式、语篇结构则是把握新闻整体内容的基础。

新闻词汇的精练性要求教师在新闻听力教学中,帮助学生不断扩大词汇量,分门别类建立词汇库,以增加大脑中的图式。新闻听力中图式的运用离不开大量的背景知识,由于新闻涉及经济、政治、文化、风俗、宗教等各个领域,因此新闻听力教学应辅之以文化的学习。通过对各国风土人情、社会文化的学习可以扩大学生知识面,调整知识结构,不断完善图式网络。此外,掌握新闻报道的结构模式也非常重要。不同主题的新闻有各自不同的特点和报道方式,教师可以在教导学生掌握在 who、what、when、where、why、how 这 6 个基本要素的基础上,帮助学生了解不同新闻主题各自的结构特点,从而提高学生的听力能力。但本文只对国际关系、联合国行动、健康、会谈这四个新闻报道中播报频率较高的主题进行概括研究,缺乏全面性,在以后的研究中还有待进一步完善提高。

Background Knowledge Association and Textual Structure in English News Listening

ZENG Li-zhen

(Foreign Languages Institute, Fujian Normal University, Fuzhou, Fujian 350007;
Foreign Languages Department, Putian University, Putian, Fujian 351100)

Abstract: In the process of teaching news-listening, the students can have an association with the vocabulary, background information and similar topics by the use of schema and understanding the material more accurately. By enriching background knowledge and establishing schemas, the students can master the elements and the overall meaning of news according to the textual structure as well as the general pattern of news. In this paper, based on the introduction of methods, we will guide students to launch association by the using of schemas and to construct textual structure with combination of introduction of the four topics, which are reported most frequently, and help students to understand news better.

Key words: English News Listening; Schema; Background Information; Textual Structure

(责任编辑:张俊之)